

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

- ۱- شناسایی عوامل حاکم بر فرایند سخن متکلم از سوی مخاطب را چه می نامند؟
- ۰۱ فرایند سخن ۰۲ درک مطلب ۰۳ فرایند ترجمه ۰۴ امر جایگزینی
- ۲- در ردیف سلسله مراتبی عناصر ساختمان زبانی پایین ترین ردیف _____ و بالاترین ردیف _____ است.
- ۰۱ کلمه - متن ۰۲ جمله - کلمه ۰۳ متن - کلمه ۰۴ کلمه - جمله
- ۳- کدامیک از موارد زیر از جمله ویژگی های "ترجمه پیامی" است؟
- ۰۱ مترجم نحوه بیان نویسنده اصلی را حفظ می کند.
۰۲ هدف اصلی مترجم پیام اصلی متن مبدأ است.
۰۳ مترجم خواننده را در جریان فرایند سخن مبدأ قرار می دهد.
۰۴ مترجم آرایش متنی و ساختمان معنایی متن مبدأ را منعکس می کند.
- ۴- کدامیک از ترجمه های زیر برای عبارت "استعمال دخانیات ممنوع" بصورت پیامی می باشد؟
- ۰۱ It is forbidden to smoke ۰۲ It is forbidden to use tobacco products
۰۳ You should not smoke here ۰۴ No smoking
- ۵- در دو سازه "انواع روابط خانوادگی" و "انواع روابط اجتماعی" بین دو واژه "خانوادگی" و "اجتماعی" _____
- ۰۱ رابطه همنشینی وجود دارد. ۰۲ رابطه ای وجود ندارد.
۰۳ رابطه جانشینی وجود دارد. ۰۴ رابطه همایشی وجود دارد.
- ۶- کدامیک از جملات زیر صحیح است؟
- ۰۱ مفاهیم زیربنایی معنایی کمابیش در همه زبانها موجود است.
۰۲ طبقه بندی مفاهیم معنایی در همه زبانها یکسان است.
۰۳ عوامل تعیین کننده حوزه بندیهای معنایی در همه جوامع یکسان است.
۰۴ مفهوم "رنگ" در همه فرهنگها وجود ندارد.
- ۷- بنیادی ترین و ملموس ترین لایه معنایی عناصر واژگانی به _____ مربوط می شود.
- ۰۱ معنای سبکی ۰۲ معنای تجربی ۰۳ معنای احساسی ۰۴ معنای ارجاعی

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۸- معنایی که عناصر واژگانی بدون توجه به عوامل حاکم بر بافت متنی و اجتماعی زبان دارا هستند معنای _____ نامیده می شود.

- ۰۱ ارتباطی ۰۲ همایشی ۰۳ مجازی ۰۴ انعکاسی

۹- از جمله عناصر "پس معرف" در جمله ، _____ هستند.

- ۰۱ حروف تعریف ۰۲ صفت ها ۰۳ فعل حالت وصفی ۰۴ شبه جمله + موصول

۱۰- در جمله زیر فاعل منطقی جمله کدام است؟

A number of books, Maryam was given by her teacher.

- ۰۱ books ۰۲ a number of books
۰۳ Maryam ۰۴ her teacher

۱۱- یک نمونه از لهجه تاریخی در زبان فارسی _____ است.

- ۰۱ فارسی یزدی ۰۲ لهجه طبقات متوسط جامعه
۰۳ فارسی معاصر ۰۴ لهجه شخصی

۱۲- در کدامیک از لغتنامه های زیر انواع کلمه های موجود در زبان براساس حوزه های معنایی و تشابهات و تفاوت های معنایی دسته بندی می شوند؟

- ۰۱ لغتنامه های تخصصی ۰۲ لغتنامه های دوزبانه
۰۳ لغتنامه های یک زبانه ۰۴ لغتنامه های موضوعی

13- If the TL has no formally corresponding features, the text or the item is _____.

1. equivalent 2. untranslatable
3. culturally relevant 4. functionally relevant

14- We dwell amidst a myriad of people, places, things and concepts, and we use nouns to refer to these entities.

1. برای اشاره به این نهادها 2. برای مراجعه به این اشیاء
3. برای اشاره به این چیزها 4. برای مراجعه به این نهادها

15- One of the players twisted his ankle.

1. مچ پای یکی از بازیکنان پیچ خورد 2. یکی از بازیکنان مچ پایش را پیچ داد
3. یکی از بازیکنان مچ پایش را پیچاند 4. یکی از بازیکنان پیچ خورد مچ پایش

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

16-Tom stood up and looked across through the window. "Could you give me a lift?"

- | | |
|-------------------------|----------------------------------|
| 1. میتونید بلندم کنید؟ | 2. میشه سواری کنید؟ |
| 3. میشه منو بالا ببرید؟ | 4. میتونید به من یک سواری بدهید؟ |

17-What is the part of speech of the underlined word in the following sentence:

Taste in books changes, but people still love to read.

- | | | | |
|---------|---------|--------------|-----------|
| 1. noun | 2. verb | 3. adjective | 4. adverb |
|---------|---------|--------------|-----------|

18-The layer of meaning which derives from the image normally associated with a word among the speakers of a languages is referred to as the _____ value of that word.

- | | | | |
|---------------|------------------|---------------|----------------|
| 1. denotative | 2. collocational | 3. figurative | 4. referential |
|---------------|------------------|---------------|----------------|

19-The operators and service providers can offer tailor-made services to the customer.

- | | |
|--------------------------|-----------------|
| 1. سرویس های سفارش داده | 2. خدمات خیاطان |
| 3. سرویس های خیاطی مناسب | 4. خدمات سفارشی |

20-What is the "head" word in the following noun phrase?

"sources close to the Russian army"

- | | | | |
|------------|----------|------------|---------|
| 1. sources | 2. close | 3. Russian | 4. army |
|------------|----------|------------|---------|

21-Croatia is the real trigger to an all-out war in Yugoslavia.

1. کروواسی عامل واقعی یک جنگ همگانی در یوگسلاوی است
2. کروواسی عامل اصلی یک جنگ تمام عیار در یوگسلاوی است
3. کروواسی شروع کننده واقعی یک جنگ تمام شدنی در یوگسلاوی است
4. کروواسی شروع کننده اصلی تمام جنگ های یوگسلاوی است

22-I wonder what he made that lurch for.

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. نمی دانم چه برای ناهار درست کرده است | 2. متعجبم چرا او موجب چنین تکانی شد |
| 3. نمی دانم برای چه چنین تکانی می خورد | 4. متعجبم برای چه ناهار درست کرده است |

23-His skin roughened by coarse soap and blunt razor blades and the cold of the winter that had just ended.

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. صابون بدبو و تیغ های لبه تیز | 2. صابون فاسد و لبه های تیغ صورت تراشی |
| 3. صابون زبر و تیغ نامناسب | 4. صابون تند و تیغ صورت تراشی کند |

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - ، آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

24- The epidemic in Southeast Asia is growing at a pace reminiscent of sub-saharan Africa in the early 1980s.

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. در اوایل سالهای دهه هشتاد | 2. در سالهای دهه هشتاد اولیه |
| 3. در اوایل سال ۱۹۸۰ | 4. در نخستین سالهای ۱۹۸۰ |

25- We look at how social science is related to the humanities.

- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| 1. علوم اجتماعی - انسانها | 2. علم جامعه شناسی - علوم انسانی |
| 3. علم جامعه شناسی - انسانها | 4. علوم اجتماعی - علوم انسانی |

26- Chief among these was Aristotle, who surpassed even his master in certain fields.

- | | |
|---|---|
| 1. ارسطو که حتی از استاد خود پیشی گرفت | 2. ارسطو که حتی استاد خود را بالا برد |
| 3. ارسطو که حتی استاد خود را قبول نداشت | 4. ارسطو که حتی به پای استاد خود نمی رسید |

27- It is the study of intermittent mass unemployment and depressions of millions of people out of work and hungry while factories stand idle.

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 1. بیکاری وسیع ادواری | 2. عدم اشتغال توده مردم |
| 3. اشتغال متناوب مردم | 4. استخدام گسترده ادواری |

28- Sometimes the goals were as much as 6.5 km apart.

- | | |
|---|--|
| 1. گاهی هدفها ۶/۵ کیلومتر جدا بودند | 2. گاهی هدفها ۶/۵ کیلومتر آنطرف تر بودند |
| 3. گاهی هدفها در ۶/۵ کیلومتری جدا می شدند | 4. گاهی هدفها از ۶/۵ کیلومتری دیده می شوند |

29- For a long time amphibians were confused with reptiles.

1. برای یک مدت طولانی خزندگان دوزیستان را گیج می کردند
2. تا مدتها دوزیستان و خزندگان باهم اشتباه گرفته می شدند
3. مدتی دوزیستان با خزندگان گیج کننده بودند
4. برای مدتی دوزیستان با خزندگان پریشان بودند

30- In contagious disease, pathogens may pass directly from one host to another of the same kind.

- | | |
|--------------------|-------------------------|
| 1. بیماریهای عفونی | 2. بیماریهای مزمن |
| 3. بیماریهای مسری | 4. بیماریهای قلبی عروقی |